

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 58 (1985)

Heft: 8: Rund um den Napf = Autour du Napf = Attorno al Napf = Round about the Napf

Artikel: Der Napf - aus der Sicht eines Entlebuchers = Le Napf, dans la perspective de l'Entlebuch

Autor: Unternährer, Armin

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775978>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der Napf – aus der Sicht eines Entlebuchers

Die Napflandschaft mit ihrer dichten Bewaldung, durchfurcht von vielen Dutzenden tiefeingeschnittener Gräben und Tobel, wird mitunter das Land der hundert Täler, das Centovalli des Kantons Luzern genannt. Dass die tägliche Arbeit in diesem rauen Gebiet nicht immer leicht und problemlos ist, versteht sich von selbst. Der Abtransport des Holzes aus den engen Gräben und entlegenen Schluchten beispielsweise ist mit grossem Aufwand und etwelchen Gefahren verbunden. Der unbefriedigende Absatz des Holzes und sein relativ geringer Wert waren denn auch Gründe für die Weiterverarbeitung zu Holzkohle in den Bergwäldern des luzernischen Napfgebietes. Wie Paul Duss (1982) in seinem Buch über Romoos schreibt, zählte man um 1850 allein in diesem Dorf über 100 Kohlplätze, die noch heute in einzelnen Flurnamen weiterleben. Ein Sack Holzkohle galt damals 70 Rappen bis 1 Franken, währenddem für ein Klafter Holz lediglich 8 bis 10 Franken bezahlt wurden. Der aus 20–40 Klafter Laubholz aufgebaute Kohlenmeiler wird mit «Löschi» (altes Kohlegries, mit Sand vermischt) abgedichtet und dann angezündet. Während dem «Brennen» muss der Meiler zwei Wochen lang dauernd überwacht werden. So produzieren die Köhler von Romoos rund 12 Tonnen Holzkohle. Letztes Jahr wurden noch immer zwei Meiler betrieben – und auch dieses Jahr sind es wiederum zwei.

Dass in den Gesteinsschichten der Napfnagelfluh auch Goldflimmerchen vorkommen, das wussten schon die Helvetier und die Römer. Der aus dem Lateinischen abgeleitete Name Fontanne sowie einzelne Funde von Münzen und Fiebeln lassen auf die Anwesenheit der Römer im Napfgebiet schliessen. Aufgrund von alten staatlichen Rech-

nungsbüchern kann die Produktion von Gold abgeschätzt werden: Der Gesamtertrag der luzernischen Waschgoldproduktion belief sich von 1523 bis 1800 auf insgesamt 31,4 Kilogramm. Die Gebrüder Rufenacht aus Wasen im Emmental waren die letzten gewerbmässigen Goldwascher – es war dies Ende des 19. Jahrhunderts. In den Krisenjahren erlebte das Goldwaschen erstmals wieder eine Neuaufnahme, und heute schwärmen von überall her Hobbygoldsucher an die Bäche des Napfgebietes. Sie probieren alle ihr Glück mit dem Schwemmgut aus der Nagelfluh. Es bleibt nur zu hoffen, dass dabei zu Natur und Landschaft Sorge getragen und auf das mühsam bewirtschaftete Kulturland Rücksicht genommen wird.

Das gesamte Napfgebiet ist rundherum ein Wanderparadies. Von allen Seiten her führen über Eggen und Grate, durch Gräben und Tobel gut markierte Wanderwege hinauf zum Napfgipfel. Nebst den zahlreichen Wanderwegen im Kanton Bern führen vor allem aus dem Luzerner Hinterland verschiedene, sehr empfehlenswerte Wanderrouten auf den Napf. Im unteren Teil des Amtes Entlebuch ist der Weg Dopplechwand-Romoos-Holzweg-Goldsiten-Napf eine bekannte Begehung. Etwas weniger weit – jedoch nicht weniger schön – ist der Weg vom mittleren Amt Entlebuch, nämlich vom Bramboden aus. Auch das obere Amt Entlebuch (Schüpfheim und Escholzmatt) ist Ausgangspunkt besonders reizvoller Wege. An einem schönen Herbstsonntag pilgern Hunderte von Wanderern hinauf zum Napf und erholen sich in dieser schönen Landschaft. Jedermann staunt dabei immer wieder ob der herrlichen, weiten Rundschau.
Armin Unternährer

Le Napf, dans la perspective de l'Entlebuch

La région du Napf, avec sa forêt très dense que sillonnent d'innombrables gorges et cluses, est nommée parfois le pays des cent vallées, le Centovalli du canton de Lucerne. On conçoit aisément que le travail quotidien dans cette contrée rude soit souvent dur et problématique. Notamment le transport du bois à partir des vallons encaissés et des gorges isolées exige de grands efforts et n'est jamais exempt de danger.

A cause de son écoulement peu satisfaisant et de sa valeur relativement faible, le bois est aussi transformé en charbon de bois dans les forêts alpestres du Napf lucernois. Comme l'écrit Paul Duss dans son livre sur

Romoos (1982), vers 1850 on comptait dans ce seul village plus de cent charbonnières, qui rappellent encore aujourd'hui différents noms de lieux-dits. Un sac de charbon de bois valait alors entre septante centimes et un franc, tandis qu'on ne payait une cordée de bois que huit à dix francs. La meule de charbonnier, composée de vingt à quarante cordées de bois de feuillus, est colmatée avec du «löschi» – mélange de sable et de poudre de charbon – puis allumée. Pendant le brûlage, la meule doit être surveillée durant deux semaines. C'est ainsi que les habitants de Romoos produisent environ douze tonnes de charbon de bois. Deux meules

41 Stimmungsvolles Luzerner Hinterland. Ganzjährig bewohnter Egg-Bauernhof auf fast 1000 m, zuhinterst im Chanzelgraben

41 L'arrière-pays lucernois est idyllique. Ferme sur une colline à près de mille mètres d'altitude, habitée toute l'année, au fond de la combe Chanzel

41 Suggestivo panorama dell'entroterra lucernese. Casa contadina a quasi 1000 m di altitudine, abitata tutto l'anno, in fondo al Chanzelgraben

41 Lucerne's hinterland has character. This farm on a ridge nearly 1000 metres high, in a remote corner of the Chanzelgraben, is inhabited all the year round



étaient encore en activité l'an passé, et il y en a de nouveau deux cette année.

Déjà les Helvètes et les Romains savaient que la nagelfluh des strates rocheuses du Napf contenait des paillettes d'or. Le nom Fontanne, dérivé du latin, ainsi que des monnaies et d'autres objets de fouilles, permettent de conclure à la présence des Romains dans le Napf.

On peut évaluer la production d'or d'après les anciens registres comptables de l'Etat: la production lucernoise globale d'or vierge s'est élevée de 1523 à 1800 à un total de 31,4 kilos. Les frères Rüfenacht de Wasen dans l'Emmental furent les derniers orpailleurs professionnels, à la fin du XIX^e siècle. Le lavage de l'or connut pour la première fois un renouveau pendant les années de crise. Aujourd'hui les chercheurs d'or amateurs fourmillent le long des ruisseaux dans le massif du Napf. Tous tentent leur chance parmi les sédiments alluvionnaires de la nagelfluh. Il faut toutefois espérer qu'ils prennent garde à la nature et au paysage ainsi qu'à la terre arable dont la culture exige beaucoup de peine.

Toute la région du Napf est un paradis pour les fervents du tourisme pédestre. De tous côtés des chemins bien balisés conduisent à travers crêtes et mamelons, gorges et cluses jusqu'au sommet du Napf. A côté de nombreux chemins pédestres dans le canton de Berne, divers itinéraires très attrayants aboutissent au Napf, surtout depuis l'arrière-pays lucernois. Dans le Bas-Entlebuch, le chemin Doppleschwand – Romoos – Holzwegen – Goldsiten – Napf est bien connu. Un peu moins long, mais non moins beau est celui du Moyen Entlebuch, qui part de Bramboden. Enfin le Haut-Entlebuch (avec Schüpfheim et Escholzmatt) est doté de chemins particulièrement captivants. Par un beau dimanche d'automne, ce sont des centaines d'excursionnistes qui, par tous ces chemins variés, convergent vers le Napf pour se délasser dans ce prestigieux paysage, où chacun s'extasie devant l'immense et splendide panorama.

Armin Unternährer

42 Dank relativ hoher Niederschläge (Escholzmatt 160 cm/Jahr) ist das Napfbergland reich an ganzjährig fließenden Quellen. Der Wasserfall am Eingang zum Fuchsloch (Klein Fontannen) spritzt über die Nagelfluhbänke der Oberen Süswassermolasse

42 Grâce à des précipitations relativement abondantes (plus de 160 cm par an à Escholzmatt) la région du Napf est pendant toute l'année riche en sources vives. La cascade à l'entrée du Fuchsloch (le Trou du Renard) dans la gorge de la Petite Fontannen jaillit au-dessus des bancs de nagelfluh dans la couche supérieure de molasse d'eau douce

42 Grazie alle abbondanti precipitazioni (Escholzmatt 160 cm all'anno), la regione del Napf dispone durante tutto l'anno di un ricco patrimonio idrico. La cascata all'entrata del Fuchsloch (Klein Fontannen) si riversa dai banchi di puddinga della molassa superiore

42 As a result of fairly abundant precipitation (160 centimetres per annum for Escholzmatt), the Napf uplands are rich in permanent springs. The waterfall at the entrance to the so-called Foxhole (Klein Fontannen) here cascades over the nagelfluh banks of the Upper Freshwater Molasse



43

43 Für das Napfgebiet typische Einzelhöfe (Längschwand und Chnubelsegg, Gemeinde Escholzmatt). Diese Bauerngüter auf über 1000 m Höhe sind heute zu einem grossen Teil mit Fahrstrassen und Feldwegen erschlossen. Durch diese reizvolle Landschaft führen verschiedene Wanderrouten vom Entlebuch zum Napf

43 Fermes isolées typiques de la région du Napf (Längschwand et Chnubelsegg, commune d'Escholzmatt). Situées à plus de 1000 m, elles sont aujourd'hui pour la plupart desservies par des routes carrossables et des chemins de campagne. Divers chemins pédestres sillonnent ces paysages enchanteurs entre l'Entlebuch et le Napf

43 Le singole case contadine sono una caratteristica della regione del Napf (Längschwand e Chnubelsegg, comune di Escholzmatt). Oggigiorno, strade carrozzabili e di campagna permettono di accedere a questi insediamenti contadini a oltre 1000 m di altitudine. Svariati percorsi escursionistici conducono attraverso questo leggiadro paesaggio dall'Entlebuch al Napf

43 Isolated farms typical of the Napf region (Längschwand and Chnubelsegg in the commune of Escholzmatt). Many of these farms lying over 1000 metres are today accessible by roads or good paths. Various routes lead through this attractive landscape from the Entlebuch region to the Napf



44 Äschlismatt (Escholzmatt), auf der Wasserscheide zwischen Entlebuch und dem Einzugsgebiet der Emme. Die heutige katholische Kirche St. Jakob (1892–1894 neu gebaut) ist eine der wichtigsten neugotischen Hallenkirchen der Schweiz. Im Hintergrund die Sieben Hengste, Sichle und der Sigriswilergrat (ganz hinten das Niederhorn).

45 Neben der Kirche mit dem romanischen Turm umfasst das Entlebucher Bergdorf Romoos nur das 1710 erbaute Pfarrhaus (hochgiebeliger Blockbau, Reihenfenster), einige wenige Wohnhäuser und eine Wirtschaft

44 Escholzmatt, sur la ligne de partage des eaux entre l'Entlebuch et le bassin de l'Emme. L'église catholique St-Jacques, reconstruite de 1892 à 1894, est une des églises-halles néo-gothiques les plus remarquables de Suisse. A l'arrière-plan les Sieben Hengste (les «Sept Etalons»), le Sichle et le Sigriswilergrat.

45 A part l'église avec son clocher roman, le village montagnard de Romoos, dans l'Entlebuch, ne comprend que la cure bâtie en 1710 (une maison à pignon surélevé et à plusieurs rangées de fenêtres), quelques maisons d'habitation et une auberge

44 Escholzmatt, sullo spartiacque fra l'Entlebuch e il bacino della Emme. L'odierna chiesa cattolica di S. Giacomo (costruita ex novo nel 1892–1894) è la più importante chiesa a sala in stile neogotico della Svizzera. Sullo sfondo i Sieben Hengste, il Sichle e il Sigriswilergrat (in lontananza il Niederhorn).

45 Oltre alla chiesa con la torre romanica, il villaggio montano di Romoos nell'Entlebuch comprende solo la casa parrocchiale costruita nel 1710 (costruzione a blocchi con alto frontone, fila di finestre), poche case d'abitazione e un'osteria

44 Escholzmatt, on the watershed between the Entlebuch and the catchment area of the River Emme. The present-day Roman Catholic church of St. James (rebuilt in 1892–1894) is one of the principal Neo-Gothic hall churches (with aisles of equal height) in Switzerland. In the background the Sieben Hengste ("Seven Stallions"), Sichle and the Sigriswilergrat, with the Niederhorn in the distance.

45 The hill village of Romoos in the Entlebuch consists only of a church with a Romanesque steeple, the parsonage built in 1710 (a high-gabled squared-log house with rows of windows), a few private houses and a village inn

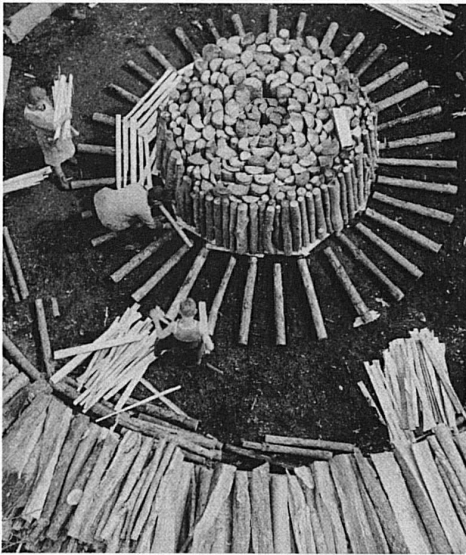
46 Das schmucke Dorf Luthern, 6 km nördlich des Napf. Die reich ausgestattete Rokokokirche St. Ulrich mit ihrem zwiebelgekrönten Turm wurde Mitte des 18. Jh. neu gebaut. Wenige Kilometer hinter Luthern liegt das Luthernbad. Noch Anfang dieses Jahrhunderts wallfahrten die Entlebucher über die Höhen des Napf ins Luthernbad

46 Le coquet village de Luthern, à six kilomètres au nord du Napf. L'église rococo St-Ulrich, richement décorée, avec son clocher surmonté d'un bulbe, a été reconstruite vers le milieu du XVIII^e siècle. A quelques kilomètres en amont se trouve Luthernbad où jusqu'au début de ce siècle les gens de l'Entlebuch allaient en pèlerinage à travers le massif du Napf

46 Il leggiadro villaggio di Luthern, 6 km a nord del Napf. La chiesa di S. Ulrico, con il ricco arredamento rococo e la torre con la cupola a bulbo, fu costruita verso la metà del XVIII secolo. A pochi chilometri da Luthern si trova Luthernbad. Fino all'inizio del nostro secolo, gli abitanti dell'Entlebuch giungevano in pellegrinaggio a Luthernbad passando per le alture del Napf

46 The pretty village of Luthern, six kilometres north of the Napf. The richly decorated Rococo church of St. Ulrich with its bulbed tower was rebuilt in the mid-18th century. A few kilometres up the valley lies Luthernbad, once a small watering-place. The people of the Entlebuch used to cross the heights of the Napf to visit Luthernbad up to the early years of this century

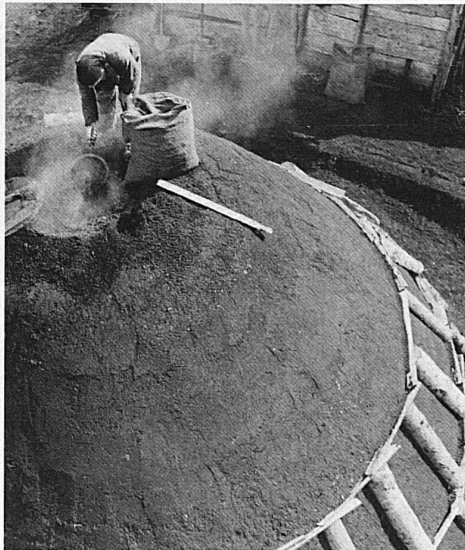




47

a

b



c

d



e

f

47 Produktion von Holzkohle im luzernischen Napfgebiet. Um 1850 zählte man in Romoos über hundert Kohlplätze – dieses Jahr sind es immer noch deren zwei. Durch die im Kohlenmeiler herrschende Temperatur wird das Holz (Buche eignet sich am besten) in seine Bestandteile zersetzt – aus einem Kilogramm Holz wird $\frac{1}{4}$ Kilo Holzkohle gewonnen. Der Kohlenmeiler liegt meist an windgeschützter Stelle, denn der Wind ist der grösste Spielverderber.

a) 20 bis 40 Klafter Laubholz werden für einen währschafenen Meiler benötigt.
b/c) Der halbkugelförmige Meiler wird mit Tannästen und «Löschli» (Erde vermischt mit Holzkohlegries) luftdicht abgeschlossen.
d/e) Der Köhler füllt anschliessend das «Füllhuus» mit glühender Holzkohle und reguliert das Verkohlen mit Luftlöchern.
f) Nach 10 bis 14 Tagen werden erste Kohlenstücke entfernt – nach weiteren drei bis vier Tagen sind auch die restlichen Hölzer verkohlt

47 Production de charbon de bois dans la région lucernoise du Napf. Vers 1850 on comptait encore à Romoos plus de cent charbonnières; il n'y en a plus que deux cette année. Sous l'effet de la chaleur qui règne dans les meules de charbonnières (c'est le hêtre qui se prête le mieux au charbonnage), le bois est décomposé dans ses éléments constitutifs: d'un kilo de bois on obtient un quart de kilo de charbon de bois. La meule de charbonnière se trouve en général à l'abri des courants, car le vent est le pire perturbateur.

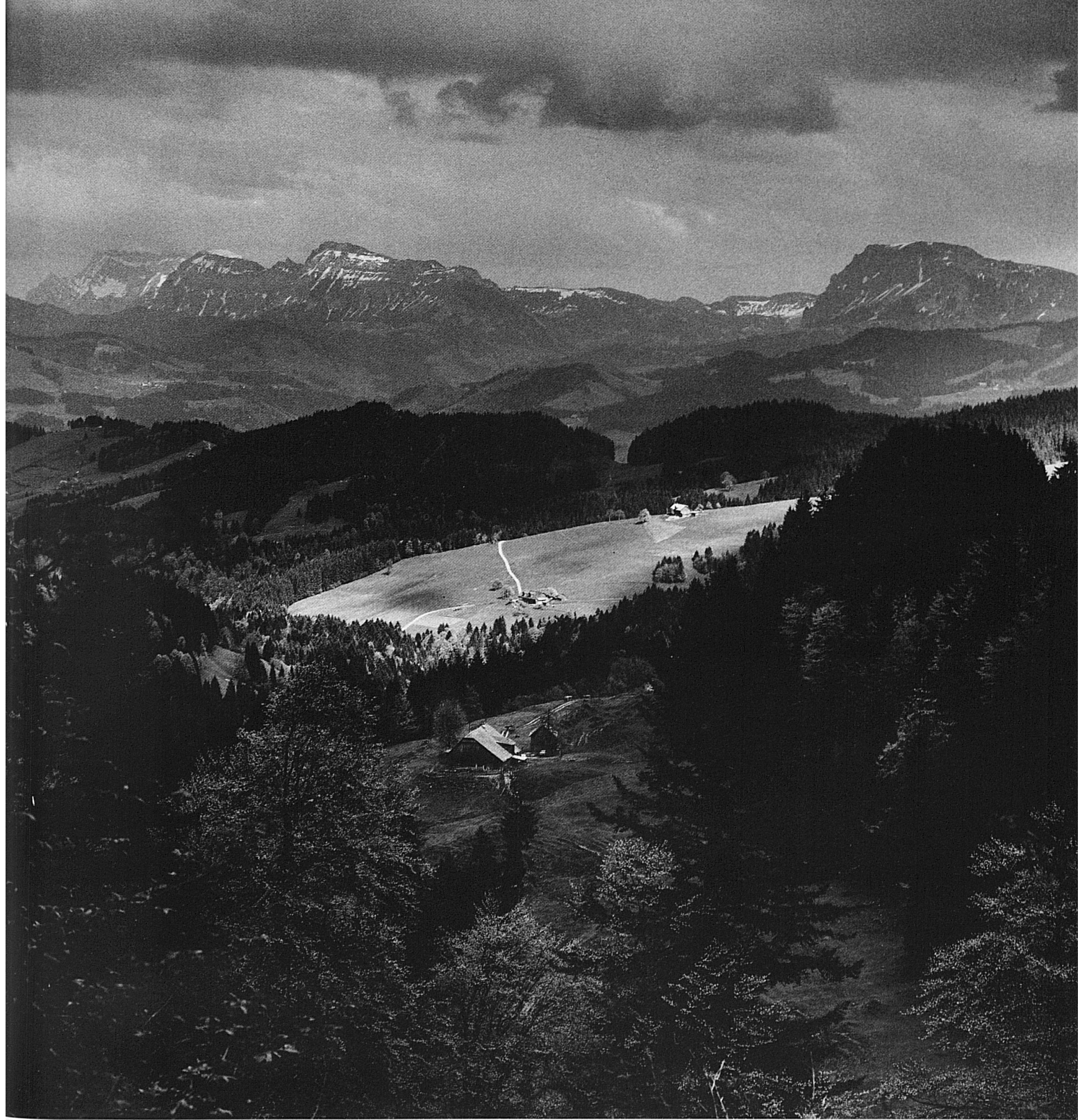
a) Une meule en bon état exige vingt à quarante cordées de bois de feuillus.
b/c) On colmate la meule hémisphérique et on la rend étanche avec des rameaux de sapin et du «löschli» (mélange de terre et de poussier).
d/e) Le charbonnier remplit ensuite le four avec du charbon de bois brûlant et règle la carbonisation au moyen de trous d'aération.
f) Au bout de dix à quinze jours on enlève les premiers morceaux de charbon et trois à quatre jours plus tard tout est carbonisé

47 Produzione di carbone di legna nella regione lucernese del Napf. Verso il 1850 a Romoos si contavano oltre cento luoghi di produzione, che ora si sono ridotti a due. Il legno (il più adatto è il faggio) viene scomposto nelle sue parti dalla temperatura che regna nella carbonaia; da un chilogrammo di legna si ottiene $\frac{1}{4}$ di chilogrammo di carbone. La carbonaia si trova per lo più in un posto riparato dai venti, che possono guastare l'operazione.

a) Per allestire una carbonaia di buone proporzioni occorrono da 20 a 40 cataste di legno di latifoglia.
b/c) La carbonaia, di forma semisferica, viene chiusa ermeticamente mediante rami di abete e con un impasto di terra e di polvere di carbone.
d/e) In seguito, il carbonaio introduce carbone di legna incandescente e attraverso le prese d'aria regola il processo di carbonizzazione.
f) Dopo 10 a 14 giorni vengono tolti i primi pezzi di carbone; dopo altri tre a quattro giorni anche l'altra legna è carbonizzata

47 Charcoal production in the Napf region, in the Canton of Lucerne. In 1850 there were over a hundred charcoal burning sites in Romoos—and there are still two even today. The wood (beech is best) is distilled by the heat prevailing in the burning pile, and $\frac{1}{4}$ kg of charcoal is obtained from each kilogram of wood. The pile is built up in a windfree place, for wind can cause considerable trouble during the combustion period.

a) From 20 to 40 cords of hardwood are needed for a charcoal pile of any size.
b/c) The hemispherical pile is made airtight with pine-twigs and soil mixed with charcoal slack.
d/e) The charcoal burner then introduces glowing charcoal into the filling cavity and regulates the carbonization process with the aid of air-holes.
f) The first pieces of charcoal can be removed in about 10–14 days. Three or four days later the rest of the wood has also been carbonized



48

48 Blick vom Champechnubel über das Gross Fontannen und das Entlebuch bis zur Pilatus-Kette (Pilatus ganz links hinten). Der östlich und westlich der Kleinen Emme gelegene Amtsbezirk Entlebuch umfasst 410 km² und reicht vom Briener Rothorn bis zum Napf

48 Vue depuis le Champechnubel sur la vallée de la Grande Fontannen et sur l'Entlebuch jusqu'à la chaîne du Pilate, que l'on voit au fond à gauche. Le district de l'Entlebuch situé à l'est et à l'ouest de la Petite Emme mesure 410 km² et s'étend du Rothorn de Brienz jusqu'au Napf

48 Sguardo dal Champechnubel oltre il Gross Fontannen e l'Entlebuch fino alla catena del Pilatus (Pilatus a sinistra sullo sfondo). Il circondario di Entlebuch si estende per 410 km² ad est e a ovest della Piccola Emme, dal Briener Rothorn fino al Napf

48 A view from Champechnubel across Gross Fontannen and the Entlebuch to the chain of Pilatus (with Pilatus in the background, far left). The Entlebuch district, lying to the east and west of the Kleine Emme, has a total area of 410 square kilometres. It extends from the Briener Rothorn to the Napf



49/50

49 Viele der Egg-Höfe sind wegen der kaum zugänglichen Lage mit Seilanlagen erschlossen. Diese Bahnlift transportieren Schüler, Kirchgänger und Waren meist gratis über den Orschen zur nächsten Strasse.

50 Der Bauernhof Schwandflue bei Doppleschwand, Anstelle der linesschweizer Einzweckhäuser (drei- bis vierstöckiges Wohnhaus mit separater Stallscheune) wurden seit dem letzten Jahrhundert immer mehr Häuser mit Lauben und Ründi gebaut – der Einfluss aus dem benachbarten Emmental ist unverkennbar. An einzelnen Orten sind im Entlebuch sogar Stöckli zu finden

49 A cause de leur accès difficile, bien des fermes sur les hauteurs sont dotées de transports par câble qui conduisent, le plus souvent gratuitement, les écoliers et les paroissiens aillent à l'église, ainsi que les marchandises, au-dessus de la gorge jusqu'au prochain chemin.

50 Ferme Schwandflue près de Doppleschwand. Au lieu de la maison à usage unique de Suisse centrale (trois ou quatre étages avec grange-étable séparée), on a construit de plus en plus de maisons à arcades et à toits en croupe à partir du dernier siècle – l'influence de l'Emmental voisin est incontestable. Dans quelques endroits de l'Entlebuch on trouve même les «stöckli»

14

49 A causa delle difficili vie d'accesso, molte case contadine costruite sui dossi sono raggiungibili con le piccole funivie, che conducono alla strada più vicina agli allievi, i fedeli che vanno a messa e le merci; il trasporto è per lo più gratuito.

50 Il villaggio rurale di Schwandflue presso Doppleschwand, è decorato dallo scorso secolo, al posto delle tipiche case della Svizzera centrale (casa d'abitazione con tre-quattro piani, stalla e fienile separate) vennero costruite case dotate di loggia e di un frontone arcuato. È evidente l'influsso esercitato dalla vicina Emmental. In alcune località dell'Entlebuch si riscontrano persino le tipiche case (dette «Stöckli») nelle quali andavano ad abitare i genitori anziani

49 Many of the farms on the heights in this area are so inaccessible that they have to have cableways. These transport schoolchildren, churchgoers and goods over the narrow gullies to the next road, usually free of charge.

50 Schwandflue Farm near Doppleschwand. The Central Swiss single-purpose buildings (dwelling of three to four storeys with a separate barn) have been replaced more and more since the end of last century by houses with balconies and rounded gables, which reveal the influence of the nearby Emmental. Even «stöckli» can now be found in some places in the Entlebuch region





51 52

51/52 Ob im Emmental, Entlebuch oder Luzerner Hinterland – die Napflandschaft mit ihren Gräben, Chnubel, Eggen und Höfen ist für den stillen Wanderer äusserst attraktiv. Als eher ungünstig müsste das Gebiet hingegen in bezug auf seine Nutzung beurteilt werden. Relativ kleine, steile und schlecht zugängliche Kulturlflächen werden von der Landwirtschaft entsprechend den natürlichen Gegebenheiten als Gras- und Weideland genutzt (52: das Gehöft Horn). Auch die Waldwirtschaft vermag die Einkommenslage der Bauern nur leicht zu verbessern. Neben den heute noch bedeutsamen Sägereien waren früher im Entlebuch die Holzköhlerei und die Glashütten wichtige Gewerbe

51/52 La région du Napf, avec ses combes, ses mamelons et ses fermes – que ce soit dans l'Emmental, l'Entlebuch ou l'arrière-pays lucernois – a beaucoup d'attrait pour le marcheur solitaire. En revanche, elle paraît peu favorable du point de vue de l'exploitation agricole. Les surfaces arables, relativement petites, pentues et d'accès difficile, sont cultivées en prés et en pâturages conformément aux conditions naturelles du terroir (ill. 52 la ferme Horn). L'exploitation de la forêt ne parvient que faiblement à améliorer l'économie rurale. A côté des scieries, qui jouent aujourd'hui encore un rôle, le charbonnage et la verrerie étaient autrefois dans l'Entlebuch des métiers importants

51/52 Nell'Emmental, nell'Entlebuch o nell'entroterra lucernese, l'escursionista è sempre affascinato dal paesaggio attorno al Napf, con i suoi valloni, i dossi e le fattorie. La regione è meno propizia allo sfruttamento agricolo. Le aree coltivabili, relativamente piccole, erte e di difficile accesso, vengono sfruttate a seconda delle circostanze per la produzione del fieno o come pascoli (nella foto: la casa contadina di Horn). Anche l'economia forestale fornisce solo un modesto contributo ai redditi dei contadini. Oltre alle segherie, che svolgono tuttora un ruolo importante, un tempo era diffusa la produzione del carbone di legna e del vetro

51/52 The landscape of the Napf with its gullies, knolls, rounded ridges and isolated farms is extremely rewarding to the contemplative wanderer, whether in the Emmental, the Entlebuch or the hinterland of Lucerne. Yet it is not a very productive area. The comparatively small, steep and poorly accessible clearings have to be used chiefly as pastures (the picture shows Horn Farm). Forestry work brings only a modest improvement of the farmer's income. Charcoal burning and glassmaking were formerly flourishing trades in the Entlebuch region, but today only the sawmills are of any economic importance

